



# **Cómo el Pinacate engaña al Coyote**

**Contado por  
Jesús Morales**



# Presentación

## **Fany Muchembled**

Este libro es el resultado de un trabajo colaborativo de varios meses, realizado en el marco del Proyecto Nacional de Investigación e Incidencia 319140 denominado “Talleres interculturales de redacción y edición digital para la creación de material didáctico en Cmiique litom (SERI)”, el cual se aprobó en la Convocatoria Pronaces Educación 2021-2024 “Proyectos Nacionales de investigación e incidencia orientados al fomento de la lectoescritura como estrategia para la inclusión social”.

Para llegar a este resultado, contamos con la expertise de especialistas en cultura, lengua y norma de escritura de la lengua seri (cmiique iitom), el interés y las habilidades de ilustración digital de alumnos de 6to semestre de Prepatec CSN (impartida por la Mtra. Jaqueline Forte Celaya), así como la motivación, el conocimiento y las habilidades de ilustración de alumnos de 4to semestre del CECyTES de Punta Chueca, con el apoyo de la Mtra. Génesis Amézquita.

Se puede decir que este libro es, entonces, producto de una comunicación y colaboración interculturales, interdisciplinarias, e interinstitucionales, basadas en principios de respeto, horizontalidad y diálogo.

# Prólogo

## Debora Raquel Perales Morales

Somos los Comcaac, no somos Cocsar (mexicanos no seris), vivimos en nuestro territorio, tenemos nuestra propia lengua. En tiempos antiguos había muchos más, pero ahora, en la actualidad habitan solo en estos dos pueblos, en Socaaix (Punta Chueca) y Haxöl lihom (El Desemboque).

La lengua de los Comcaac se llama Cmiique litom y los que la estudian dicen que no está relacionada con ninguna otra lengua del mundo.

La economía está basada en varias actividades. Los hombres trabajan en la pesca y se sostienen económicamente vendiendo el producto que sacan del mar y la economía de las mujeres se basa en la venta de sus canastas, de los collares de caracoles que hacen y de las figuras de palo fierro que fabrican.

Para preservar el conocimiento que tienen sobre los animales que viven en el mar, sobre los cantos que saben sobre ello, de su comportamiento y sus cuentos, así también como su lengua, Cmiique litom y de sus costumbres, son necesarias las clases en escuela de Cmiique litom y reforzarla con la nueva tecnología, como lo es la computadora y el celular, para conservación y/o preservación de la lengua.

# Prólogo

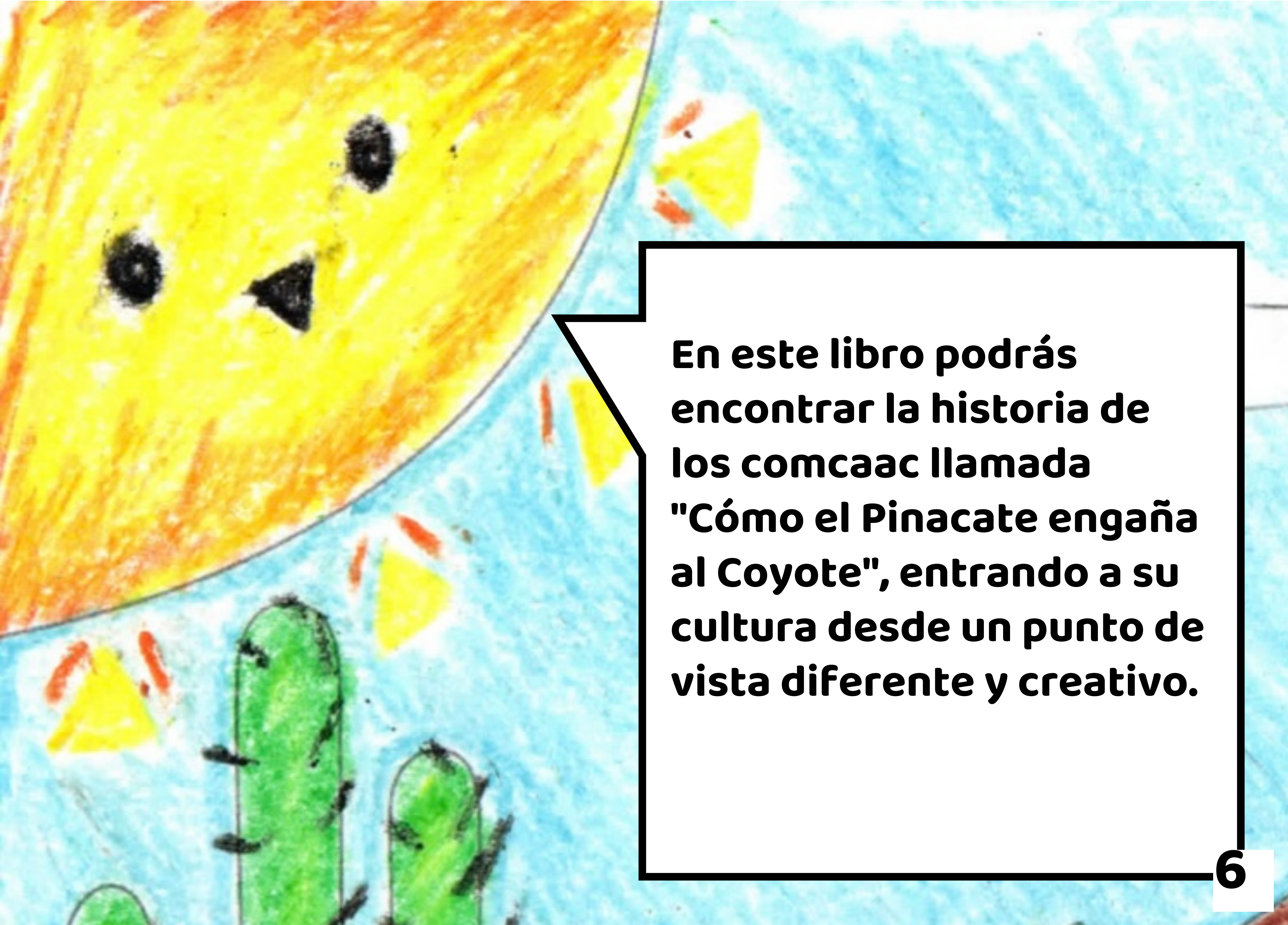
## Debora Raquel Perales Morales

Comcaac coi taax xiica quiistox iij iiqui coi, cocsar pac imhaa, hapi hant quih ityaat iti toii, hapi mos yaza quih toc cõtahca ma x, cömooza. Hantx cömiha hac catxo ha xo, cmaax hizac cöihca hac, hezitim heecto quih coocj oo iti moii iiha. Socaaix xah, Haxöl lihom xah taax ah ano moii.

Comcaac quih yaza, cmiique iitom hapah tahac, xiica quiistox quih icaaitom pti immis quih hant ihiip quih quiyaj com itooctam xo x, icaaitom ihmaa ano cöconaaij tazo ipi haquix tmiih teemyo.

Tom quih ziix quih ano mota ma, ziix ihaseaalm quih taax, ctamcö coi xepe com xiica ccamotam ano coom com taax itacötoj x, cömitalhaajoj, cmajiic coi taax hapi ziix yaaizi, haat hanoohcö xah, ziix hapapl xah, ziix hacacj xah taax itaxt x cömitalhaajoj.

Xepe quih ano yaii tintica xiica ccamotam ano coii coi ziix iti cöipactoj xah, ziix quih oiitoj xah, isoj ihaazi quih icoos quih ano mota ma ocoaaj xah, comcaac coi yaza xah, isoj ihaazi ihmaa xah, taax cmis coi miizj cöispaii hac oo cöpopacta ta, hant an hapaspoj cöicacoaat xah, ziix cmaa quih oaanloj quih an icaaspoj xah, an icaaitom xah taax coox oo pahactim ta, taax oo cöpopacta x, taax iti hant com cöscminej aha.



**En este libro podrás encontrar la historia de los comcaac llamada "Cómo el Pinacate engaña al Coyote", entrando a su cultura desde un punto de vista diferente y creativo.**



**CONAHCYT**

CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES  
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



PROGRAMAS NACIONALES  
ESTRATÉGICOS



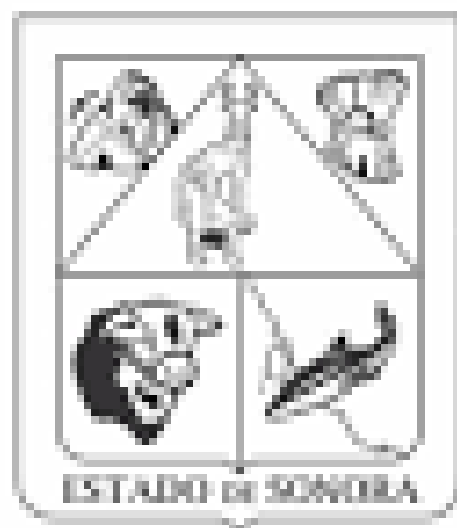
EDUCACIÓN



**UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA  
NACIONAL**



**Tecnológico  
de Monterrey**



GOBIERNO  
DE **SONORA**

SECRETARÍA DE  
**EDUCACIÓN  
Y CULTURA**



**UNAM**

**Había una vez un pinacate que estaba  
en el camino.**

**Zaah xah zo toc cötäp hax taa ma,  
conteetxyat zo toc cotiuh, haaho com  
iti tiij, toc cömiih.**





**y en eso un coyote venía por el  
mismo camino.**

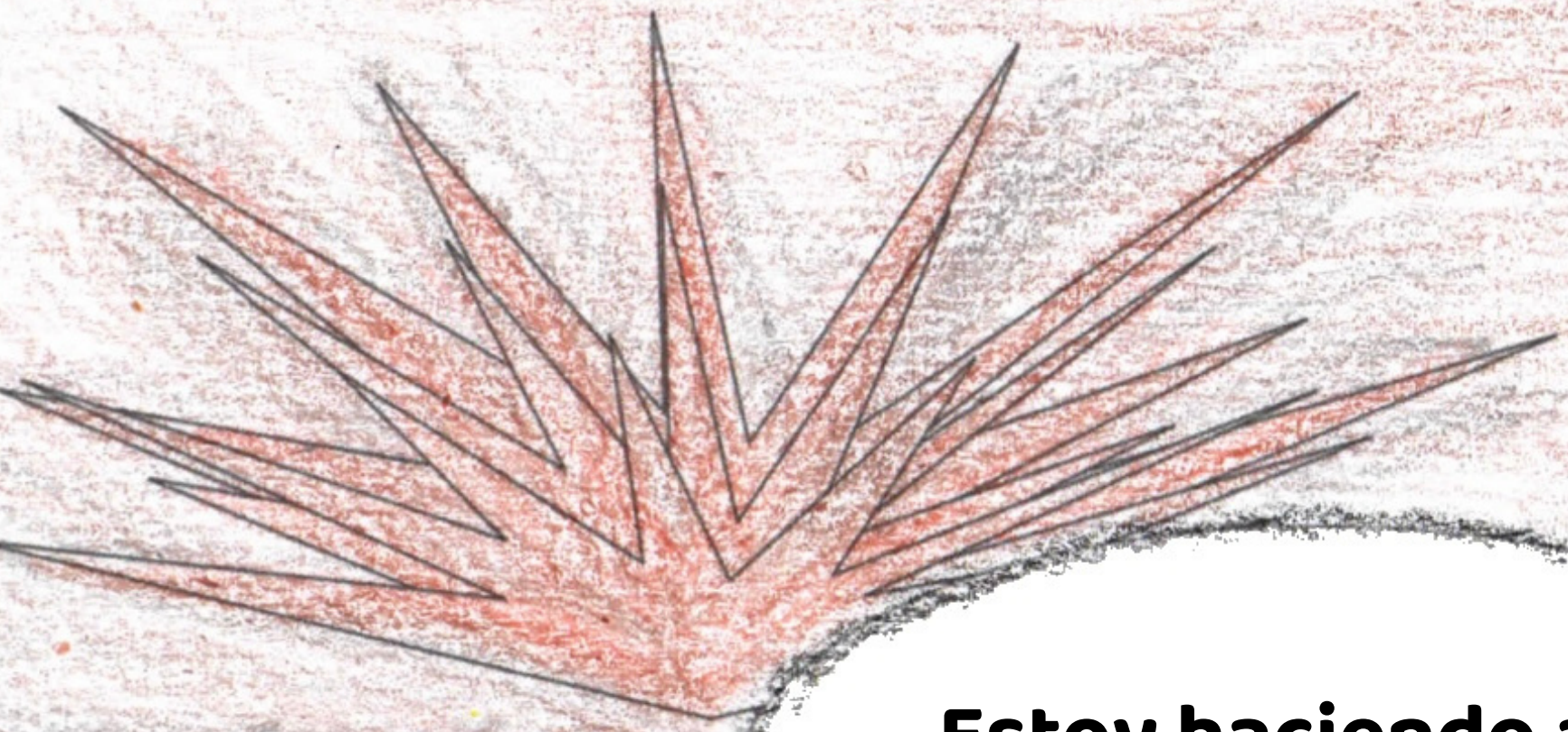
**Ox tpacta ma, taax ano  
cöititai ma, oot zo haaho  
timoca itaao,  
toc cömoma.**



**El coyote cuando llegó con el pinacate lo miró hacia abajo y le dijo.**

**Oot timoca, conteetxyat qui  
cötafp, hantiiquei itoocta, ox  
imii.**





**Estoy haciendo algo importante**

**¿Qué está haciendo mi amigo aquí? Ojalá pudiera comerme a mi amigo**

**He zix isoj zo casijim ih hiz cohpyij.**

**Hamiigo quih ¿áz casijim ya hizaax iti tiij aha? Hamiigo hpoohit hax paa xoque.**



Estoy escuchando a los que hablan debajo del suelo.



Hanteen  
hipcom ah  
cøoza pac  
ano  
toii ma, he  
taax  
cqueecöl iha.  
ox xah iyooi.

Ox tpacta ma, oot cap ox xah yee:

Entonces el coyote le dijo:

¿Qué es lo que estará haciendo?

¿Áz haquix tahca ma ccacàtim ha ya?



Qué extraño. ¿Puede pasar eso? ¿Es posible que pase eso? ¿Por qué están pensando eso?

Dicen que buscarán y matarán a todos los que hacen popó en el camino

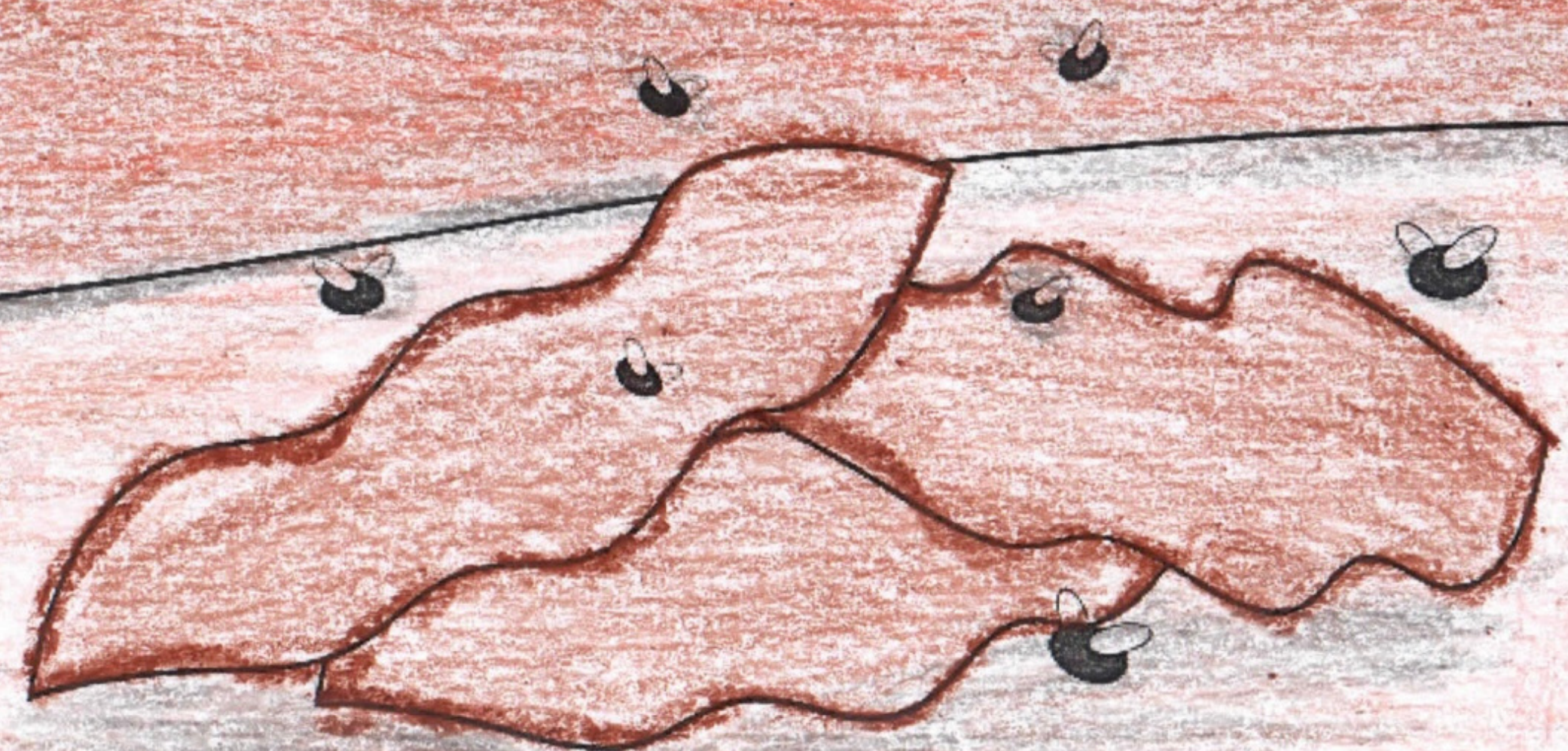
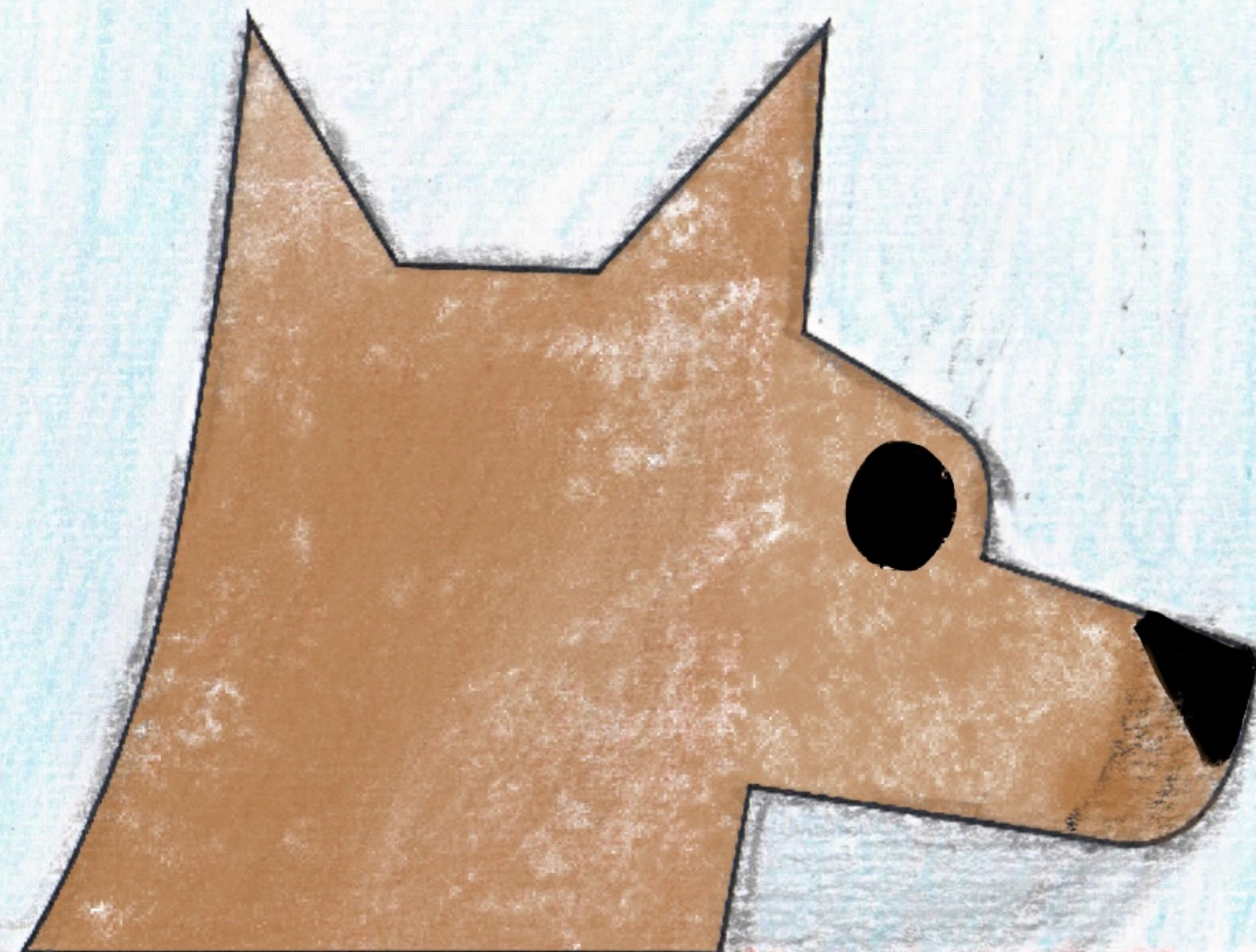
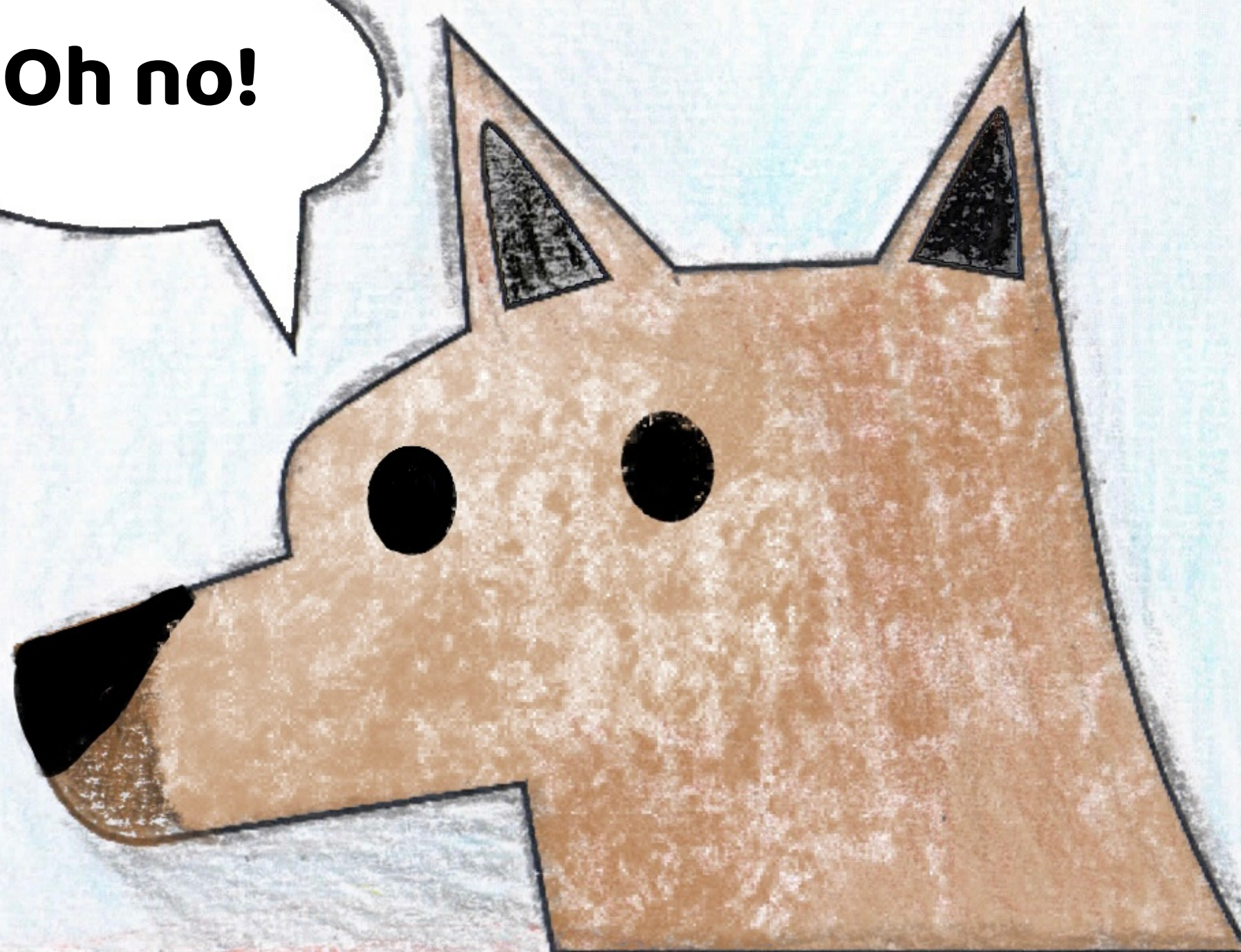
¿Qué están diciendo amigo? Si entiendes lo que dicen, dímelo.

Hamiigo ¿Áz teetyo? Yaza zompoaa x, he haamx.

Aa xah iij  
tpacàta ha.  
¿Taax oo cøspacta quih  
hax tahii? ¿Taax oo cøicapacta quiya ya mos  
ox tqumàjoc aha? Haaho com it hapx  
cooyolca com pocoo ta, pahcaa  
spacotim ha teemyo.

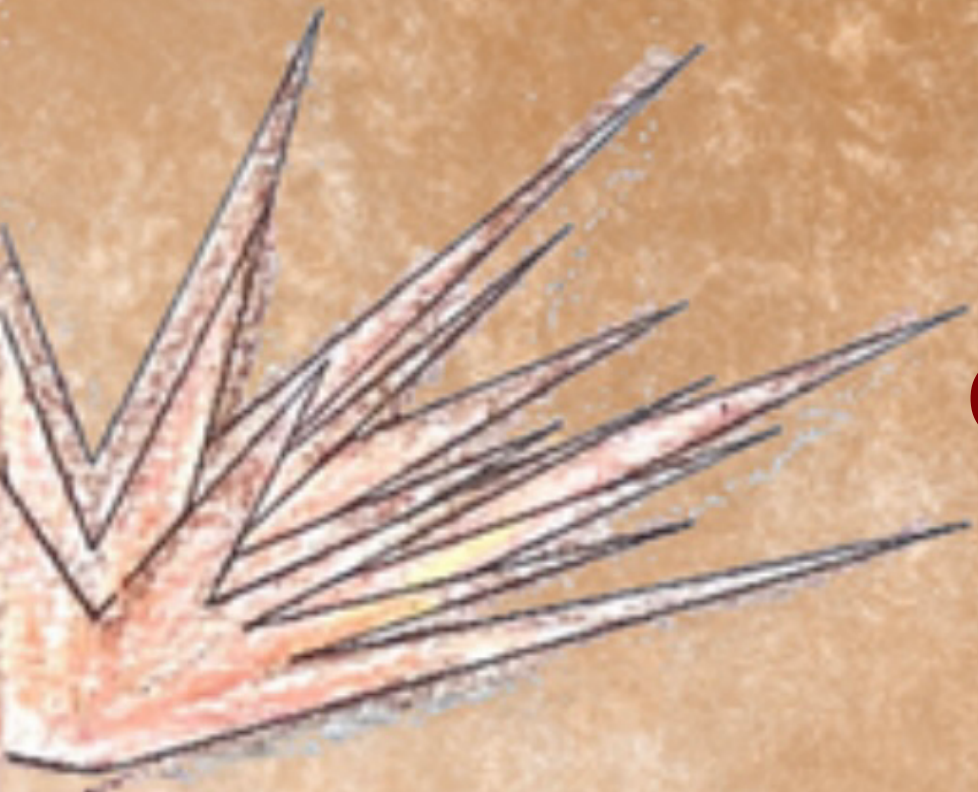


¡Oh no!





**Entonces voy a  
huir**



**Ox impacta tax,  
ihpsojoz aha**




**Entonces el coyote se echó a correr y el pinacate se metió en una madriguera que estaba por allí.**



**Ox tpacta ma, oot cap hapx  
iiqui tpanzx ma, conteetxyat  
quij tiix xajii pac toc  
cötahca ma,  
taax contiya.**



A stylized illustration of a brown coyote in profile, facing right. The coyote has large, pointed ears, a black nose, and a black eye. A single blue teardrop is visible on its cheek. The background features a light blue sky with two white, stylized clouds, a bright yellow sun with rays in the top left corner, and rolling tan hills. The coyote is standing on a tan ground with some dark brown lines suggesting its legs.

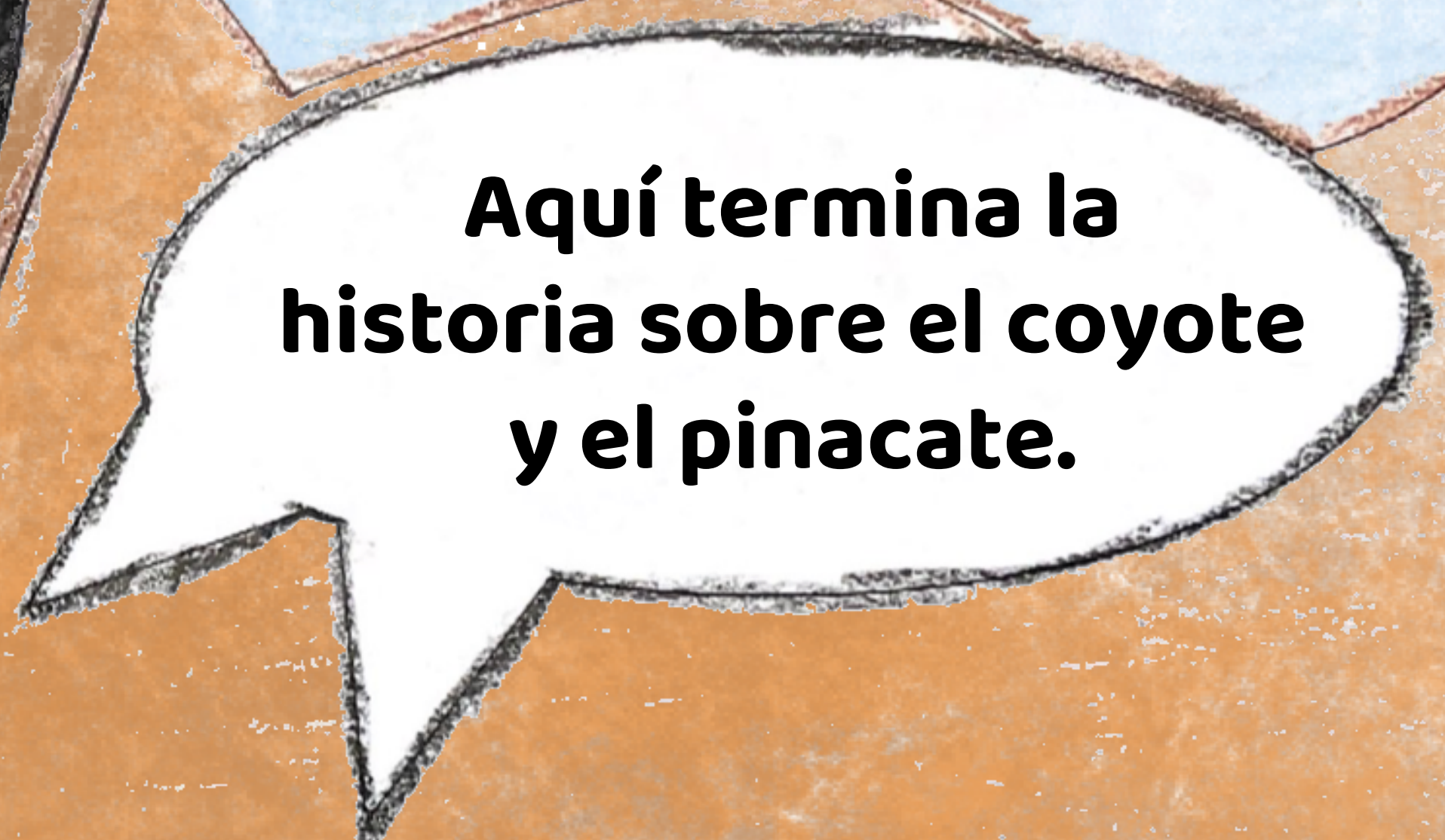
**Oot cap tahac oo ipacta  
ha, hapi quiho cah  
cöihaasitim hac.**

**Así es el coyote,  
lo engaña quien sea.**



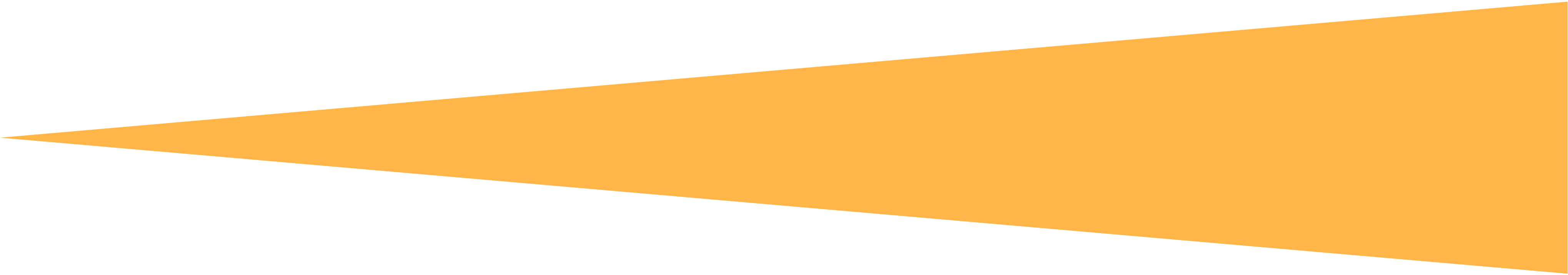


**Taax iti cöihyat iha,  
oot xah conteetxyat  
xah quij iicp hac.**



**Aquí termina la  
historia sobre el coyote  
y el pinacate.**





**Conteetxyat quih oot quih cöihaasitim hac**  
**Cómo Pinacate engaña al Coyote**

**Jesús Morales quih ozaxö iha**  
Contado por **Jesús Morales**

**Debora Raquel Perales M. quih toii ozaxö iha**  
Adaptado por **Debora Raquel Perales M.**

Comité editorial: **René Montaña Herrera, Jessica López Perales, Gladys López Perales, Debora Perales Morales**  
Coordinación: **Carolyn O'Meara**

Ilustraciones digitales: **Hernando Peralta Llanes y José Julián Durán Landa (PREPATEC CSN),**  
Bocetos y retroalimentaciones: **Samuel Isai Morales Sarabia, Kennan Ignacio Flores Barnett, Jonathan Elias Moreno Romero (CECyTES Punta Chueca).**

Edición digital: **Melisa Lara, Fernando Gutiérrez y Oscar Miranda (Tecnológico de Monterrey)**  
**Proyecto apoyado por el "CONAHCYT" en el año 2022**

